

Romancero de Jaén, II (1975 y 2012)

Marta UREA HERRADOR
(Universidad de Jaén)

COMPOSICIÓN DEL CORPUS Y CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN

Comparamos aquí dos versiones de los romances “El prisionero” y “Los mozos de Monleón”, cantados por una misma intérprete en dos etapas distintas de su vida, es decir, observaremos la evolución que han sufrido estas composiciones después treinta y siete años. Para esto, hemos transcrito la primera versión (A), registrada en 1975, y consignamos a pie de página las variantes de la segunda (B), de 2012. Finalmente, se transcribe otro romance de la misma intérprete, del que contamos únicamente con una versión de 2012.

Para la transcripción de los textos, nos basamos en los criterios expuestos en el primer volumen del *Boletín de Literatura oral*. Así, se transcribirán las consonantes finales (s, z, l, d, etc.) a pesar de que la intérprete no las reproduzca, aunque sí se respetarán otros rasgos lingüísticos, como las contracciones del tipo en *pa* por *para*, además de otras peculiaridades fonéticas características de la informante.

Romances

EL PRISIONERO. CDG: 0083R / ATERO: 7. INFORMANTE: CLARA CASTELLANO VEGA (JAÉN, 74 AÑOS). REGISTRADO POR MARTA UREA HERRADOR (01/12/2012)

—Tres años en la prisión, siento ruido de un coche;
yo no sé cuándo es de día, yo no sé cuándo es de noche,
tan solo un pajarito que se encerraba en la torre,
de día qué bien que canta de noche va y se esconde.
¡Pajarito, pajarito, tú que vuelas por la audiencia¹,
anda y dile a mi fiscal que te lea la sentencia²!—
El pájaro hizo caso y con su pico le habló:
—Tú tienes pena de muerte y eso no lo enmiendo³ yo.
[...]⁴ Virgencita, [...]⁵ de un prisionero.
—Sácame de esta prisión, que yo de pena me muero⁶.
De rico me metí a pobre por ver lo que el mundo daba,
y ahora veo que a los pobres nadie les mira la cara.
No tengo padre ni madre y la vida me abandona;
Llamo a la muerte y no viene, ¿qué hago yo de mi persona?⁷



LOS MOZOS DE MONLEÓN. CDG 0084R / ATERO: 114. INFORMANTE: CLARA CASTELLANO VEGA (JAÉN, 74 AÑOS). REGISTRADO POR MARTA UREA HERRADOR (01/12/2012)

En el pueblo de Segovia, habitaba una viudita;
tan solo tenía un hijo para alivio de su vida.
Este hijo⁸ ha salido un poquito aficionado;
ha querido ser torero pa' matar los toros bravos⁹.
—¡Madre, sácame la ropa que me voy a la corrida!
—La ropa no te la saco y a la corrida no vas¹⁰.
—¡Madre, sácame la ropa; si no, la pido en prestá¹¹!
—La ropa no te la saco y a la corrida no vas.
¡Bendito rey de los cielos y la virgen del Rosario!,
que si a la corrida vas, que te traigan en el carro.
Ya sale Manuel García¹² a matar el toro bravo;

¹ *audiencia*: en B, «audencia».

² *la sentencia*: en B, «mi sentencia».

³ *enmiendo*: en B, «admiendo».

⁴ No logro escuchar con claridad este fragmento.

⁵ No logro interpretar este fragmento

⁶ *Virgencita... de pena me muero*: om. B

⁷ *No tengo padre ni madre... ¿Qué hago yo de mi persona?*: om. B

⁸ *Ete hijo*: en A, «ese hijo»

⁹ *Y una tarde en domingo, como siempre acostumbraba*: add. B

¹⁰ *porque los toros son bravos y te puede a ti matar*: add. B

¹¹ *en prestá*: en B, «prestá».

no asustarse señores, que el toro ya está matado.
Ya lo suben para arriba, ya lo bajan para abajo,
y en la puerta la viudita, allí pararon el carro.
Llamaron a la viudita, y a la viudita llamaron;
ya tiene usted aquí a su hijo, ya puede amortajarlo.
—¡Bendito rey de los cielos y la virgen soberana!
Esta fue la maldición que te eché¹³ al salir de casa.
A los siete u ocho días la viudita salió al campo,
berreaba y suspiraba como aquel torito¹⁴ bravo.
Padres que tengáis hijos y una consejo os voy a dar;
no echarle maldiciones que le pueden apartar¹⁵.



LUX AETERNA. CDG 0085R / ATERO: 26. INFORMANTE: CLARA CASTELLANO VEGA (JAÉN, 74 AÑOS). REGISTRADO POR MARTA UREA HERRADOR (01/12/2012)

—¡Madre, querida madre, cuántas estrellas!¹⁶
Ábreme la ventana, que quiero verlas.
—¡No, hija mía, no, que estás enferma
y el aire de la noche dañarte pueda!
—Madre, si viene Juan, déjalo entrar,
que ese es el que me cura todo mi mal.
—Si ese es el que te cura, todo tu mal,
prefiero verte muerta, verte muerta y amortajá.
A otro día de mañana, tocan: «¡Ha muerto!».
Era la pobre Adela que ya se ha muerto.
Y a otro día de mañana, pasa el entierro.
Juan que estaba en la puerta se metió adentro;
sacó un retrato, se arrodilló y delante de Adela y allí lloró.
—¡Adela mía!, ¡Adela mía!, nunca creía yo que por amores tú te morías.

¹² Manuel García Cuesta fue un torero sevillano, famoso por su valentía y muy conocido en la época (1885) como «El Espartero». Muere a causa de una cornada.

¹³ *te eché*: en B, «le eché»

¹⁴ *Torillo*: en B, «torito».

¹⁵ *Padres que tengáis hijos, y un consejo os voy a dar: No echarle maldiciones que le pueden apartar*: om. B

¹⁶ La informante repite siempre los versos pares en su interpretación, excepto en el verso octavo y catorceavo.

